



WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Kielce, 2014.01.09

Znak: PNK-III.431.59.2013

Beata Zasempa
Tłumacz przysięgły języka francuskiego

Wystąpienie pokontrolne

Kontrolę problemową tłumacza przysięgłego języka francuskiego Pani Beaty Zasempy w dniu 9 grudnia 2013 roku przeprowadziły: Hanna Janiszewska-Karcz – inspektor wojewódzki Oddziału Nadzoru i Kontroli (przewodnicząca zespołu kontrolnego) oraz Edyta Adamczyk – inspektor wojewódzki Oddziału Nadzoru i Kontroli (członek zespołu kontrolnego) w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach na podstawie pisemnych upoważnień do przeprowadzenia kontroli Nr 1165/2013 oraz Nr 1166/2013 z dnia 6 grudnia 2013 roku, wydanych z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Zastępcę Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach.

Kontrolę przeprowadzono w siedzibie Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego, Al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce, na podstawie okazanego przez Panią repertorium prowadzonego w formie papierowej oraz złożonych wyjaśnień.

Zakres kontroli i okres objęty kontrolą:

Przedmiotem kontroli było sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w ustawie z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.) oraz sprawdzenie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 cyt. ustawy w okresie od dnia 1 stycznia 2012 roku do dnia kontroli.

W zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz w zakresie sprawdzenia prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie ww. podmiotów kontroli poddano 100% odnotowanych w repertorium wpisów.

Na podstawie dokonanych ustaleń, które zostały opisane poniżej, działalność Pani w zakresie:

- prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium - oceniam **pozytywnie z uchybieniami**,
- prawidłowości pobierania wynagrodzenia określonego w przepisach, o których mowa w art. 16 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego - oceniam **pozytywnie z uchybieniem**.

Ustalenia kontroli:

1. jest Pani tłumaczem przysięgłym języka francuskiego wpisanym na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/5349/05,
2. wykonując zawód tłumacza przysięgłego realizuje Pani obowiązek określony w art. 17 ust. 1 ww. ustawy,
3. analiza ilości wpisów w prowadzonym repertorium świadczy o Pani stałej działalności,
4. prowadzone przez Panią repertorium w formie papierowej nie zawiera oddzielnej rubryki na odnotowanie opisu tłumaczenia ustnego ze wskazaniem daty, miejsca, zakresu i czasu tłumaczenia (art. 17 ust. 2 pkt 5 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego) oraz rubryki o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, zawierającą datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia (art. 17 ust. 2 pkt 7 ww. ustawy),
5. na podstawie okazanego repertorium oraz złożonych przez Panią wyjaśnień stwierdzono, iż w kontrolowanym okresie nie wystąpił przypadek odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego,
6. dokonane w kontrolowanym okresie tłumaczenia ustne zostały odnotowane w prowadzonym repertorium,
7. odnotowane w kontrolowanym okresie zlecenia pochodziły od podmiotów wymienionych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego,
8. ocena skontrolowanej działalności Pani jako tłumacza przysięgłego została oparta na następujących ustaleniach:
 - a. numery pozycji w repertorium oznaczone były poprzez liczbę porządkową - ciągłość numeracji wpisów została zachowana,
 - b. data przyjęcia zlecenia oraz data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem zostały odnotowane,
 - c. oznaczenie zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia było zamieszczane we wpisach,
 - d. nazwa, data i oznaczenie dokumentu: informacje odnotowano, jednakże w dwóch pozycjach z 2013 roku (poz. 2 i poz. 3) rubryka została błędnie wypełniona poprzez umieszczenie skrótu „j.w.”, co uznaje się za uchybienie w zakresie prawidłowości prowadzenia repertorium. Dodatkowo, w poz. 5 i 6 z 2013 roku nie uzupełniono danych dotyczących daty dokumentu i jego oznaczenia, a w razie ich braku, nie odnotowano zwrotu „bez daty”, „bez oznaczenia” lub skrótów „b.d.”, „b.o.”, stanowi to uchybienie w zakresie prawidłowości prowadzenia repertorium,
 - e. informacje o języku, w którym dokument sporządzono oraz o osobie lub instytucji, która sporządziła dokument zostały zawarte w repertorium,
 - f. uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu – informacje odnotowywano, przy czym w niektórych wpisach brak jest wskazania czy dokument jest w formie oryginału czy tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku faksu, skanu itp.), co uznaje się za uchybienie w zakresie prawidłowości prowadzenia repertorium,
 - g. wskazanie rodzaju wykonanej czynności i języka tłumaczenia – informacje zostały odnotowane,
 - h. repertorium zawiera wskazanie liczby stron tłumaczenia oraz liczbę sporządzonych egzemplarzy,
 - i. wysokość pobranego wynagrodzenia - zamieszczono informację o wynagrodzeniu,
 - j. analiza wysokości wynagrodzenia pobranego na żądanie podmiotów wymienionych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego wykazała, iż w jednym przypadku (poz. 2 z 2012 r. – tłumaczenie ustne w postępowaniu przyśpieszonym) pobrała Pani niewłaściwe wynagrodzenie. Zgodnie z § 6 ust. 1 rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.), wynagrodzenie za tłumaczenie

ustne za każdą rozpoczętą godzinę obecności tłumacza wynosi jak za stronę tłumaczenia określoną w § 2 ust. 1 i powiększoną o 100 %, tymczasem Pani ostatnią godzinę tłumaczenia w przedmiotowym zleceniu pomniejszyła o 50 % przy założeniu, że tłumaczenie trwało pół godziny. Zgodnie z ww. przepisem powinna Pani pobrać stawkę jak za całą godzinę tłumaczenia. Pobranie wynagrodzenia w wysokości innej niż określone w ww. rozporządzeniu, stanowi uchybiecie. We wszystkich pozostałych pozycjach wynagrodzenie naliczyła Pani przyjmując stawkę we właściwej wysokości.

Poświadczona za zgodność z oryginałem kserokopia części repertorium, obejmująca wpisy nr 1-3 z 2012 oraz nr 1-6 z 2013 roku została dołączona do dokumentacji kontroli.

Mając na uwadze powyższe oceny i uwagi wnoszę o:

1. każdorazowe odnotowywanie w prowadzonym repertorium w sposób rzetelny wszystkich danych wymaganych w art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, a w razie ich braku odnotowywanie tego faktu w repertorium w sposób wskazany powyżej,
2. pobieranie wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, w każdym przypadku zgodnego ze stawkami określonymi w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

Informując o powyższym, uprzejmie proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przeszłości stwierdzonych powyżej uchybień.

Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag oraz o wykonaniu zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach niepodjęcia działań.

z up. WOJEWODY ŚWIĘTOKRZYSKIEGO
mgr Jolanta Wójcik-Martynowicz
DZIAŁ KONTROLI I ZIAŁU
PRAWNEGO, NAZORU I KONTROLI